



世界少年文学经典文库

[俄] 阿·托尔斯泰 / 编写  
任溶溶 / 译

# 俄罗斯民间故事



全国优秀出版社  
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

# 俄罗斯民间故事

[俄] 阿·托尔斯泰 编写

任溶溶 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯民间故事/(俄)托尔斯泰(Tolstoy, A. N.)编写;任溶溶译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2011. 1

(世界少年文学经典文库)

ISBN 978-7-5342-6021-6

I. ①俄… II. ①托…②任… III. ①民间故事-作品集-俄罗斯 IV. ①I512.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 135172 号



责任编辑: 吴 颖

美术编辑: 周翔飞

封面设计: 小飞侠

版面设计: 皮 皮

插 图: 文鲁工作室

责任印制: 吕 鑫

世界少年文学经典文库

## 俄罗斯民间故事

[俄]阿·托尔斯泰 编写 任溶溶 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江新华数码印务有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 9.25

字数 163000 印数 1—15180

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-6021-6

定 价: 13.50 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

# 前 言

改写俄罗斯民间故事，曾经有过许许多多的尝试。问题在于一百年以来，它们都根据各个讲故事的人所讲的记录下来——直到现在还是这样。第一个讲故事的人，都用他自己的一套讲法来讲：一个讲得简短，另外一个讲得详细周到；一个开头开得好，另外一个收尾收得好，第三个中段讲得好；一个讲故事的人因为诙谐和个别字眼出名，另外一个因为故事里有趣的情节见长；有些讲故事的人是作家，是真正的诗人，有些却是才能比较差的——单纯的转述人。

因为这个缘故，在替广大的读者编辑故事集的时候，总是需要从许多主题相同而讲法不同的故事当中，把最有趣的一种挑选出来。可是简单地挑选是不行的，因为在每一个主题相同而讲法不同的故事当中，都有它叫人舍不得丢掉的宝贵东西。编这种故事集的人常常担任故事

的改写工作，并且常常不是用民间语言，不是用民间的手法来复述它们，却是“文学的”，那就是用老一套的语言，用文绉绉的语言来复述它们，这种语言，和民间语言没有丝毫相同的地方。

用这种方式复述的故事，常常失去一切意义——这些故事里面，优美的民间创作，就只剩下了一个主题，而最主要的东西——像民间语言、机智、清新、特色、叙述和谈话的方式，换句话说，就是民间的风格——全都失去了，这正好像蝴蝶翅膀上美妙而脆弱的图案，碰到了人的粗笨的手指给毁坏了一样。

我的任务是另外一种：我要在编辑故事集的时候，把民间故事的一切清新和自然保存下来。为了要达到这个目的，我是这样做的：我从无数主题相同而讲法不同的故事当中，先挑选出最有趣和基本的一种，再用别的语言和情节都生动的故事来丰富它。自然，当我从各部分这样拼成一个故事，或者说“恢复”这个故事的本来面目的时候，某些地方我不得不增添，某些地方我不得不改变，某些不够的地方我不得不补足，可是我做这一种工作，是根据原来的风格的——我充满信心，要贡献给各位读者一本真正民间的故事，有一切语言富藏和故事特点的人民创作。

阿·托尔斯泰

# 目录



## 上 卷

|                 |    |
|-----------------|----|
| 大萝卜 .....       | 3  |
| 花母鸡 .....       | 5  |
| 油炸团子 .....      | 7  |
| 房子 .....        | 11 |
| 公鸡和母鸡 .....     | 16 |
| 一颗小豆 .....      | 18 |
| 母山羊没带核桃回家 ..... | 21 |
| 狐狸和兔子 .....     | 24 |
| 狼和小山羊 .....     | 28 |
| 喜欢撞人的母山羊 .....  | 33 |
| 金鸡冠的公鸡 .....    | 39 |
| 狐狸和狼 .....      | 44 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 假腿的熊 .....         | 49  |
| 蜘蛛 .....           | 52  |
| 深坑里的野兽 .....       | 54  |
| 狐狸和画眉鸟 .....       | 59  |
| 狐狸和大虾 .....        | 64  |
| 狐狸和松鸡 .....        | 65  |
| 狐狸和公鸡 .....        | 67  |
| 狐狸和仙鹤 .....        | 70  |
| 仙鹤和鹭鹭 .....        | 72  |
| 猫和狐狸 .....         | 74  |
| 老头儿和狼 .....        | 80  |
| 老太婆怎样捡到了一只草鞋 ..... | 83  |
| 大牙齿梭鱼的故事 .....     | 88  |
| 松鸡的小小故事 .....      | 90  |
| 狐狸怎样学飞 .....       | 92  |
| 气球、稻草和草鞋 .....     | 94  |
| 灰额猫、山羊和绵羊 .....    | 95  |
| 野兽过冬的房子 .....      | 99  |
| 一只笨狼 .....         | 105 |
| 绵羊、狐狸和狼 .....      | 108 |
| 熊和狗 .....          | 110 |
| 熊和狐狸 .....         | 115 |

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 庄稼人和熊 .....           | 118 |
| 泥娃娃 .....             | 120 |
| 母马的头 .....            | 123 |
| 狮子、梭鱼和人 .....         | 126 |
| 吹牛鬼兔子 .....           | 129 |
| 公鸡和手磨 .....           | 131 |
| 小蝴蝶 .....             | 137 |
| 独眼的小鸭子 .....          | 143 |
| 阿廖努施卡姐姐和伊凡努施卡弟弟 ..... | 145 |
| 哈符罗雪奇卡 .....          | 150 |
| 暴发的库济玛 .....          | 155 |
| 蘑菇打仗 .....            | 163 |
| 天鹅 .....              | 165 |
| 小拇指 .....             | 171 |
| 严寒老公公 .....           | 175 |
| 企唯、企唯，企唯卓 .....       | 180 |
| 凭梭鱼的吩咐 .....          | 184 |

## 下 卷

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 开场白 .....                              | 197 |
| 到不知道是什么地方的地方去，带回不知道<br>是什么东西的东西来 ..... | 198 |

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 返老还童苹果和起死回生水的童话 ..... | 226 |
| 母牛的儿子伊凡 .....         | 247 |
| 伊凡王子和灰色狼 .....        | 260 |
| 青蛙公主 .....            | 271 |
| 灰色马——棕色马 .....        | 282 |

# 上 卷



# 大萝卜

一个老头儿种下了萝卜,对它说:

“长大呀,长大呀,萝卜啊,长得甜哪!长大呀,长大呀,萝卜啊,长得结实啊!”

萝卜长出来了,长得又甜,又结实,大得了不得。

老头儿就去拔萝卜:他拔了又拔,拔不出来。

老头儿把老婆儿<sup>①</sup>叫来。

老婆儿拉老头儿,

老头儿啊拔萝卜——

他们拔了又拔,拔不出来。

老婆儿把孙女儿叫来。

孙女儿拉老婆儿,

老婆儿拉老头儿,



①老婆儿就是老太婆,老婆婆的意思。



老头儿啊拔萝卜——

他们拔了又拔,拔不出来。

孙女儿把小狗儿叫来。

小狗儿拉孙女儿,

孙女儿拉老婆儿,

老婆儿拉老头儿,

老头儿啊拔萝卜——

他们拔了又拔,拔不出来。

小狗儿把小猫儿叫来。

小猫儿拉小狗儿,

小狗儿拉孙女儿,

孙女儿拉老婆儿,

老婆儿拉老头儿,

老头儿啊拔萝卜——

他们拔了又拔,拔不出来。

小猫儿把小耗子儿叫来。

小耗子儿拉小猫儿,

小猫儿拉小狗儿,

小狗儿拉孙女儿,

孙女儿拉老婆儿,

老婆儿拉老头儿,

老头儿啊拔萝卜——

他们拔了又拔——把萝卜拔出来了。

# 花母鸡

从前有对老夫妻，  
养了一只花母鸡。  
母鸡下了个小小蛋：  
五颜六色、  
头儿尖尖、  
壳儿硬硬、  
妙到极点，  
这蛋下在白杨窝，  
下在凳子底下、墙犄角。  
老鼠跑过，尾巴一挥，  
鸡蛋顿时就打碎。  
为了这个蛋：  
老头儿呜呜地哭，老太婆哇哇地嚷，  
门柱子哈哈地笑，花母鸡拍拍地飞，





大门咯吱咯吱响，  
门槛下面的灰尘滚起来，  
房门挺肚子，栅栏都散开，  
屋顶也摇摇摆……  
花母鸡对大家讲：  
“老头儿你别哭，老太婆你别嚷，  
母鸡你们别飞，  
大门别咯吱咯吱响，  
门槛下面的灰尘别滚起来，  
栅栏别散开，  
屋顶别摇摇摆——  
我再给你们下个蛋：  
五颜六色、  
头儿尖尖、  
壳儿硬硬、  
妙到极点！  
这蛋非同小可——是个金鸡蛋。”

# 油炸团子

从前有个老头儿，有个老太婆。

有一回，老头儿对老太婆说：

“老婆子，你箱子里去扫扫，米桶里去倒倒，看做个油炸团子的面粉够不够吧。”

老太婆拿一根羽毛，箱子里去扫扫，米桶里去倒倒，面粉扫出了两大把。

她把面粉用奶油拌匀，捏成一个团子，在油里炸好，放在窗台上吹凉。

团子躺着躺着，翻身滚起来了——它从窗台上滚下凳子，从凳子上滚下地板，从地板上滚到门边，跳过门槛，滚进门道，从门道里滚到台阶，从台阶上滚下院子，从院子里滚到大门，越滚嘛，越远。

团子一路滚，一只兔子碰见了它：

“团子啊团子，我要吃了你！”





“不要吃我啊，兔子，我给你唱支歌：

我叫团子，油炸的团子，

我从箱子里扫出来，

从米桶里倒出来，

用奶油拌过，

在油里炸过，

在窗台上晾过。

我从老头儿身边溜开了，

我从老太婆身边溜开了，

我从你身边哪，兔子，更得要溜开的啰！”

说着它一路上滚起来了——只有兔子瞧得见它！

团子滚啊滚的，一只狼碰见了它：

“团子啊团子，我要吃了你！”

“不要吃我啊，灰色狼，我给你唱支歌：

我叫团子，油炸的团子，

我从箱子里扫出来，

从米桶里倒出来，

用奶油拌过，

在油里炸过，

在窗台上晾过。

我从老头儿身边溜开了，

我从老太婆身边溜开了，

我从兔子身边溜开了，